

القرير الختامي

لندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح

العلمي والمعجم المختص

(طنجة 21-22 أبريل/نيسان 1995)

المصطلحات.

وألقى منسق الندوة الأستاذ جواد حسني سماعنه كلمة مستفيضة استعرض فيها مشكلات العمل المصطلحي العربي انطلاقاً من مجموعة التقارير الختامية المؤتمرات التعريب السبعة وندوات المنهجية التي عقدها المكتب. كما أبرز الأهداف المرجوة من هذه الندوة ومن أهمها وضع الخطط الأساسية لمنهجية تقنية يمكن استخدامها في حاسوب المكتب في خزن ومعالجة واسترجاع المعلومات المصطلحية.

وقد اختارت الندوةلجنة للصياغة مؤلفة من السادة التالية أسماؤهم:

- 1- د. علي القاسي (رئيساً)
- 2- د. محمود اسماعيل صبي
- 3- د. إبراهيم بن مراد
- 4- د. يحيى هلال
- 5- أ.سامي الطرابلس
- 6- أ.جواد حسني سماعنه(أمينا)

وبعد أن عقدت الندوة أربع جلسات قدّمت ونوقشت فيها أحد عشر عرضاً انتهت إلى التوصيات التالية:

عقد مكتب تنسيق التعريب بالتعاون مع جامعة عبد المالك السعدي (مدرسة الملك فهد العليا للترجمة)، ندوة حول (التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص) في مقر المدرسة بطنجة (المملكة المغربية) خلال يومي 21 و22 أبريل (نيسان) 1995. وشارك في الندوة سبعة عشر باحثاً من المتخصصين في المصطلحية والمعجمية والمعلومات وبنوك المصطلحات من بعض الدول العربية.

وكان الغرض الأساسي للندوة الاتفاق على منهجية العمل بذلت المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب. وفي الجلسة الافتتاحية ألقى الدكتور أبو شعيب الأدريسي بوخياري مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة كلمة رحب فيها بالحاضرين وأشاد بجهود المكتب في تطوير اللغة العلمية التقنية في الوطن العربي بما يوفره من مصطلحات موحدة وما ينشر من بحوث ودراسات في مجلة (اللسان العربي).

كما ألقى الأستاذ إسلام ولد سيدى أحمد (مدير مكتب تنسيق التعريب بالنيابة) كلمة رحب فيها بالمشاركين في الندوة، ميرزا كذلك دور اللغة العربية وقدرتها في أن تكون لغة علم في البحث والتدريس والتأليف، ومررتها في استيعاب الجديد من

المختصة، والبحوث والدراسات المتعلقة بعلم المصطلح والترجمة، والتعریف والمتخصصین في هذه الحقول.

(3) التنسيق بين بنوك المصطلحات في الوطن العربي لإيجاد آلية عمل تمكن من الاستفادة المتبادلة بين العاملين فيها.

المستفيدين

يقدم بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعریف خدماته لجميع المستغلين في قضايا التعریف، والترجمة، والمصطلح، وتصنيف المعاجم العامة والمتخصصة، وتألیف المناهج والكتب المدرسية، وأساتذة الجامعات، وغيرهم من الثقافین الذين يحتاجون إلى المصطلحات العلمية والتكنولوجية الموحدة.

طرق النشر و إيصال المعطيات للمستفيدين

يتبع بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعریف مختلف الطرق والوسائل الممکة لنعيّن المصطلحات الموحدة ونشرها مثل:

-مستخرجات ورقية

-معاجم مطبوعة

-أقراص مضفرة CDROM

-شرائط مغناطيسية

-أفلام وبطاقة مکروہیة MICROFILM

-استعلام مباشر ON LINE

أساليب جمع المصطلحات ومصادرها

يجمع بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعریف معطياته المصطلحية من :

-المعاجم الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعریف.

-المصطلحات التي أقرتها الجامع اللغوية والعلمية العربية.

عمل بنك المصطلحات

-يعمل بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعریف على توثيق نوعین من المعلومات في مرحلة أولى:

1- المصطلحات الحضارية والعلمية والتكنولوجية:

-المصطلحات العلمية والتكنولوجية الموحدة التي أقرتها مؤتمرات التعریف.

-المصطلحات العلمية التي وضعتها مجتمع اللغة العربية العلمية واللغوية.

-المصطلحات المنسقة التي أصدرتها المنظمات العربية المتخصصة.

2- المعلومات البيليوغرافية:

-بيليوغرافيا للمعاجم المتخصصة أحادية أو ثنائية أو متعددة اللغات.

-بيليوغرافيا الكتب والبحوث عن علم المصطلح والترجمة والتعریف (بما فيها الدراسات التي نشرت في مجلة "اللسان العربي").

-بيليوغرافيا المتخصصین في علم المصطلح والمعجمية والترجمة.

-معلومات عن المشاريع المعجمية والمصطلحية الجارية في الوطن العربي.

الأهداف

يهدف بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعریف إلى:

(1) توثيق المصطلحات الموحدة التي أقرتها مؤتمرات التعریف العربية، والمصطلحات المنسقة التي أصدرتها الجامع اللغوية والمنظمات العربية المتخصصة، وتيسير نشرها وتعیینها.

(2) ترفییر المعلومات للباحثین عن المعاجم

الاسترجاع

أ- صيغ الاسترجاع

- مرحلة ثانية للثبت من صلاحية البرمجيات والتعرف على المشكلات العملية لتلافيها إدارياً وفيما.
- الاتصال بالمؤسسات المعجمية وبنوك المصطلحات العربية للتعرف على ما لديها من معلومات مصطلحية.
- العمل على اقتناة ما ينقصه من هذه المعلومات بأفضل الطرق.

توصيات عامة

توصي الندوة بما يلي:

- أن تقوم المؤسسات المعجمية والمصطلحية والترجمة في الوطن العربي بتزويد مكتب تنسيق الترقيم بمعلومات عن مشروعاتها المعجمية والمصطلحية بغرض تيسيرها للمؤسسات الأخرى.
- أن يعقد مكتب تنسيق الترقيم إجتماعاً لمسؤولي بنوك المصطلحات في الوطن العربي للتنسيق فيما بينها والاتفاق على طائق تيسير تبادل المعلومات فيما بينها.
- أن يعمل مكتب تنسيق الترقيم على اتباع منهجية مضبوطة لتحديث ذخирته المصطلحية وتنميتها.
- أن يتبع مكتب تنسيق الترقيم الاستفادة من المصطلحاته لجميع أصناف المستفيدين.

يسمح بنك المصطلحات باسترجاع المعطيات حسب حقل معين بترتيب معين، بصيغ مختلفة (Formats)، مثل:

- المصطلح وتعريفه.
- المصطلح ومقابله بلغة أو لغتين.
- المصطلح ومرادفاته إن وجدت.
- المصطلح وجميع المعلومات المتعلقة به، الخ..

ب- طرق الاستخراج

يسمح بنك المصطلحات باستخراج المعطيات المصطلحية المخزونة فيه بالطرق التالية:

- الاستخراج المباشر على المطراف.
- الاستخراج لأغراض الطباعة.
- الاستخراج لأغراض تبادل المعلومات.

الخطوات العملية لتشغيل بنك المصطلحات

- توفير الأطر اللازمة لتشغيل بنك المصطلحات.
- تصميم برامج التسجيل للإدخال والمعالجة والاسترجاع.
- تصميم الجذادة.
- تحديد أسلوب للتدقيق الفوري لإدخال المعلومات باستخدام المدقق الإملائي أو الإدخال المزدوج في وقت